

公視戲劇

「斯卡羅」

客語台詞彙整

(學習用)

【講客个人物】

- 阿杰：客人+排灣混血
- 村人、水仔：車城社寮庄个村人摻頭人
- 林老實：阿杰个阿爸
- 阿九：保力庄个頭人
- 蝶妹：女主角

[Aiuanyu_愛灣語編](#)

v0.39beta ([👁 看最新版](#))

[\(更新紀錄\)](#)

[收看原劇](#)

[討論、共筆、協作區](#)



EP1 vali kemasiljavek 海上的風

8:02

Cúnngǐn: Fánè Kied, lò gúigì, éndéu à
Hàngǐn zóng, íu ngǐn siipliug se
ě, oi íu sǐnngǐanlí!

村人： 番仔杰，老規矩，偲兜這客人庄，有人十六歲
咁，愛有成年禮！

Kied: Ngǎi he Haggángǐn, ǎ he fánè!

杰： 偲係客家人，毋係番仔！

Cúnngǐn: Ngía vùggá Sám Gùet Íanngi à!
Fánngǐn ámé, Hàngǐn ábá, ńg ájì,
mai bún mófán.

村人： 若屋下三國演義啊！番人阿姆，客人阿爸，你
阿姐，賣分毛番。

Sagtěu ńg qǐung se iung do tai, du
mǒ cùdsù, ìa bài bún ńg gífi à! ńg
ge sǐnngǐanlí lǒi à! Láu sángfán
sǐn sǒng Hàngǐn sám tòd tèd! ńg
qiu gogúan ě!

石頭你從細用到大，都沒出手，這擺分你機會
啊！你个成年禮來啊！摻生番身上客人衫脫
忒！你就過關地！

14:06

Suìè: Salǎu sénlí zóng, lìong pìen íu
tǔngteu, ciinè mǒ vápìen. Sángge
Hoglòngǐn ǎ giu, xìge Hàngǐn, me ǎ
sú! Zèu!

水仔： 社寮生理庄，兩片有通透，秤仔無俾偏。生个學老人
毋救，死个客人，乜毋收！走！

Lĩm Lòsiid: Tĩen mǎ ngá fun, láu Hoglòngĩn
qìong sùi biangmiang, mǎ oi hi
là!

林老實： 田無吾分，摻學老人搶水拚命，無愛去啦！

Á-Gìu: Nǎg hed di Tùngliangpú Hàggá
zóng, mǎ tensù ǒ?

阿九： 你歇在統領埔客家庄，毋搵手喔？

Lĩm: Ngìong bán? He mǎ tensù, iu oi
séu ngá vùg? Nǎg hǎn mǎng láu
ngá bú'ngĩong fi sìidlí.

林： 恁般？係無搵手，又愛燒吾屋？你還言摻吾
舖娘會失禮。

Á-Gìu: Nǎg lǒi tensù, ngá tĩen, piog lìong
fun tĩen bún nǎg.

Ngá laiè, me íu vùg hò hed!

He mǎ, Hàggá zóng, mǎ ngĩn
sìong oi ga fánè!

Nǎg laiè, qiu dèn dò tò Salǎu ge
tùsáng'è, zai go sa sén tùsángzài
a!

阿九： 你來搵手，吾田，賺兩分田分你。
若俾仔，乜有屋好歇！
係無，客家庄，無人想愛嫁番仔！
你俾仔，就等着討社寮个土生仔，再過生土生子啊！

Lĩm: Ngǎi vùggá ngǐn, qǐonpu zoha
Hàggángǐn.

Cěusǎng Hoglòè, cǐ go
zúngxien là he? Hng!
Ngǎi tǎn nǎg hi zo ngimǐnǎ, mǎ
kǐu íu ngǐn bai, qiang kǐu ngá
laiè íu tǐen hò gáng;
he mǒ, nǎg bai màge, ngǎi du hi
qǐm nǎg!

林： 僱屋下人，全部做下客家人。
柴城學老仔，刷過中線哩係？哼！
僱跣你去做義民爺，毋求有人拜，淨求吾俾
仔有田好耕；
係無，你拜麼个，僱都去尋你！

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Á-Kied!

林： 阿杰！

Kied: Ngǎi ti ngá Ábá hi!

杰： 僱替吾阿爸去！

Gìu: Ẓg siipliug se lè. Hàggángǐn o,
zòvàn oi gíngo àa gúan, zang
zodèd son taingǐn.

九： 你十六歲哩。客家人喔，早晚愛經過這關，
正做得算大人。

Lǐm: Bùd zùn hi!

林： 不准去！

Gìu: Ngía laiè...

九： 若俵仔……

Lǐm: Moiè zèu tèd, hegòng laiè iu xì
tèd, gía mé xì ẓ voi bionngo
ngǎi.

林： 妹仔走忒，係講俵仔又死忒，厥姆死毋會放
過僇。

16:54

Lǐm: Těubài, hém ẓg hi Fùsǎng, ẓg gíang
do voi xì! Ìaha iu voi hi sǐongcíi?

林： 頭擺，喊你去府城，你驚到會死！這下又會去相刷？

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Gómózii! M̃ he ñg, én qiu íu tĩen lè la!

林： 孤盲子！母係你，𠵼就有田哩啦！

Kied: Ábá, íu sǒn hò ngám.

杰： 阿爸，有船好拈。

17:28

Á-Gìu: Mǒ haglòn...

阿九： 無核卵……（粗口，很小聲，我聽不出來，是參考
網友資訊）

21:00

Á-Gìu: Zunpǐ hǎn cèd tèt lè!

阿九： 圳埤還塞忒哩！

24:12

Lĩm: Qiu mong ñg ájì, di Fùsǎng ngìd'è hò

go.

林：就望你阿姐，在府城日仔好過。

Kied: He Ámé he zo sángfán ge cǐ pìed?

杰：係阿姆彼做生番个刷撇？

Lǐm: Ǒng siipliug se lè, di Lǒngkieu, mǎ he
bún ngǐn cí xì, qiu he zo sángfánè cí
ngǐn.

林：你十六歲哩，佇琅瑤，毋係分人刷死，就係做生番仔
刷人。

Lǐm: Íu láu ǎng ájì gòng go lè, ǎng siipliug se,
voi dai ǎng hi Fùsǎng. Gǐ mǎ zònlǒi, én
hi qǐm gǐ!

林：有摻你阿姐講過哩，你十六歲，會帶你去府城。佢毋
轉來，偲去尋佢！

29:15

Gìu: Ǒng dòng sùimàg, bún sùi qiang liug
jìn ngía tǐen, ngá tǐen mǎ sùi sái sùi o?
Ǒng oi hìug Cěusǎng, ngǎi oi hìug
Bòlid, Tùngliángpú!

九：你擋水脈，分水淨流進若田，吾田毋使噴水喔？
你愛畜柴城，偌愛畜保力、統領埔！

.....

Sùi: Á-Gìu Góè, ńg láu sángfán piog ge
Tùngliangpú, voi mǎ oi lè.

水： 阿九哥仔，你摻生番牒个統領埔，會無愛哩。

31:40

Sùi: Á-Gìu Góè a, taigá ngiong ìd pu la, hò
mǎ?

水： 阿九哥仔啊，大家讓一步啦，好無？

Gìu: Bòlid zodèd hiug àn dó ngǐn, ngǎi hǎn
oi láu sángfán piog Tùngliangpú?

九： 保力做得畜恁多人，佢還愛摻生番牒統領埔？

.....

32:47

Gìu: Zéusǐin, gihǎge sengǐnè, kon ciigá ge
ábá, góng hi mǎi.
Qìong mǎ dò sùi, gǐ ìadéu ábá, pagpag
xì lè!

Hàggángǐn mǎ giáng zo ngimǐnǎ,
Tùngliangpú, mǎ tui!

Sùimàg, ńg ẳ hò biong a, dèn ngá
ngĩn hi qìong!

九： 朝晨，幾下个細人仔，看自家个阿爸，扛去埋。
搶母着水，佢這兜阿爸，白白死哩！
客家人毋驚做義民爺，統領埔，毋退！
水脈，你毋好放啊，等吾人去搶！

Sùi: Á-Gìu Gó, ẳ hò zèu la!

水： 阿九哥，毋好走啦！

35:50

Gìu: Ìaha, ńg zodèd biong sùimàg.

九： 這下，你做得放水脈。

36:25

Gìu: Á-Sùi, Tùngliangpú ge fò, voi séu do
Salǎu o!

九： 阿水，統領埔个火，會燒到社寮哦！

38:20

Lĩm: Tẻubài Hàngĩn séu, ìa bài Cẻusẻng
Hoglòẻ séu. Ìa vùg, he ẳg áẻmẻ qínsù

hì ge.

父：頭擺客人燒，這擺柴城學老仔燒。這屋，係你阿姆親手起个。

Lǐm: Macuka, ngǎi dai Á-Kied-è, hi qǐm Tiab-Moi a, ńg oi bòfu én ìdgángǐn tǒnǎn. A?

父：瑪祖卡，佢帶阿杰仔，去尋蝶妹啊，你愛保護偲一家人團圓。啊？

Sǒnǎn: Oi! Hàggángǐn? Ngǎi qǐm gúanfù!

船員：喂！客家人？佢尋官府！

Lǐm: Gúanfù? Íu gúanfù hǎn voi séu vùg a? Zèu la!

父：官府？有官府還會燒屋啊？走啦！

.....

Lǐm: Hi kon íu màge dadqǐen ge a!

父：去看有麼个值錢个啊！

Kied: Ábá! Sǒnǎn!

杰：阿爸！船員！

Sùi: Cěusǎng ngǐn lǒi bán fo mǒ oi ge a.
 Ágóè, Salǎu nab fánzú, sǎngfánè náu
 fánmǒè, náu sǒnǎn.
 Dí sǒnǎn dui Salǎu zèu, sú zòn Salǎu
 se siiqǐn,
 nguǐ ngǎi láu sǒnǎn tensù, voi cùdcò.

水：柴城人來搬貨無愛个啊。
 阿哥仔，社寮納番租，生番仔惱番毛仔，惱船員。
 知船員對社寮走，收轉社寮細事情，
 誤會佢摻船員搵手，會出草。

Lǐm: Sùi a, tǔng ǎg jia gí tǎu logsòg.

林：水啊，同你借幾條絡索。

Sùi: Fùsǎng lu dóng ian a, siid bàu téu è a.
 Giu sǒnǎn ge sònngǐun, ìa ngǎi líang.
 Hò. Logsòg.
 Tiab-Moi ho, mǒ tincog qiu oi zòn lǒi
 le.
 Ìaha hi Fùsǎng, ngǔihiam la.

水：府城路當遠啊，吃飽兜仔啊。
 救船員个賞銀，這佢領。〔意思與字幕似有出入〕
 好。絡索。
 蝶妹啲，無定著就愛轉來哩。
 這下去府城，危險啦。

Kied: Ábá!

杰：阿爸！

Lĩm: Dìau ngía mé lè...

Á-Kied! Zèu!

林：屌若姆哩……
阿杰！走！

44:07

Lĩm: Zèu lè, mǒ haglòn ge.

Gìag! Tincog voi do Fùsǎng qǐm ñg ájì!
Lǒi!

林：走哩，無核卵个。
遽！定著會到府城尋你阿姐！來！

Lĩm: Ngǎi giáng sìid mǎ cùd ájì.

杰：佢驚識母出阿姐。

Lĩm: Gìag gìag!

遽遽！

Lĩm: Téungĩuced. Díamdíam.

偷牛賊。恬恬。

Kied: Ábá!

杰：阿爸！

Lĩm: Ka hi déu ẻ, qiu he Fúnggòng, dai gĩ hi
bo gúan!

較去兜哋，就係風港，帶佢去報官！

Kied: Ábá m̃ hi ẻ?

杰：阿爸母去哋？

Lĩm: Ngǎi hi lè, mà ngĩn láu ẻg ámé zoba
a? Sa hi!

俵去哩，麼人攞你阿姆做伴啊？嘎去！

Kied: Ábá!

杰：阿爸！

Lĩm: ĩadéu he ẻg ábá cĩ go ge téungĩuced.
"Lon cĩ ngĩn ge, tincog vǎngxì," ẻg
ámé gòng ge.
Boin.

林：這兜係你阿爸刷過个偷牛賊。
「亂刷人个，定著橫死」，你阿姆講个。
報應。



EP2 sequljung 藍眼人

11:26

Tiap: Ádigù, ngǎi he Ájì. Ádigù.

蝶：阿弟牯，佢係阿姐。阿弟牯。

23:37

Kied: Ĭa vi he nai? Ngǎi oi zòn hi qǐm Ábá.

杰：這位係哪？佢愛轉去尋阿爸。

24:26

Kied: Ábá oi dai sǒnǎn lǒi qǐm ñg, bún
téungǐuced cǐi xì tèt lè, Ájì.

杰：阿爸愛帶船員來尋你，分儸牛賊刷死忒哩，阿姐。

Tiap: M̃ hò siong Ábá lè, ngǎi kon dò ñg,
ngǎi qiu ónsím lè.

蝶： 母好想阿爸哩，佢看着你，佢就安心哩。

Kied: Ngăi va dò voi ngin ă cùd Ájì.

杰： 佢話着會認母出阿姐。

Tiap: Ájì ngin dèd cùd ăg a. Lỗi. ăg zai go
soi ìd há ể.

蝶： 阿姐認得出你啊。來。你再過睡加一下地。

26:07

Kied: Ájì, hải tềd tai ể.

杰： 阿姐，鞋忒大地。

Tiap: Giag dêu ể. Lỗi! Oi hi láu ăg ónfu.

蝶： 遽兜地。來！愛去攆你安戶。

Tiap: Di Fùsăng, ă hò gòng fánfa.
Ỉa vi íu ngin ma ăg săngfánề, ă hò
sỉnngin.
Ha ngi bài, qiu hăng ìa tĩa lu zòn hi.

蝶： 在府城，母好講番話。
這位有人罵你生番仔，母好承認。
下二擺，就行這條路轉去。

.....

Tiap: Fùsǎng ǎ voi íu ngǐn séu ngía vùg.

蝶： 府城毋會有人燒若屋。

27:02

Tiap: Dènìdha do dàsagcǒng, oi ngíunnai.
Mǒ bún dà, ǎ voi cùdsíi.

蝶： 等一下到打石場，愛忍耐。無分打，毋會出師。

Kied: Ngǎi zò dui di Ábá ge cùdsíi lè.

杰： 佢早對在阿爸該出師哩。

43:10

Tiap: Ádigù!
Ádigù!

蝶： 阿弟牯！
阿弟牯！

Kied: Ájì.

杰： 阿姐。

Tiap: Ờđéu hi nai a? Hăn ẳ zòn hi
ísángxuàn?

蝶： 你兜去哪啊？還毋轉去醫生館？

Kied: Ngăi ge ha hi con ngoisùi.

杰： 僱該下去賺外水。

Tiap: Ngoisùi? Gúi síinè dablău, hi nai ẻ?

蝶： 外水？歸身仔落潦，去哪地？

Kied: Ngíam sỏnẻ.

杰： 拈船仔。

Tiap: Ỉavi ẳ he Lỏngkieu, Fủsảng ge sỏnẻ,
du íu zủngỉn ẻ.

蝶： 這位毋係琅璫，府城个船仔，都有主人地。

45:04

Kied: Gỏng sảngfánẻ, ngăi zo-ẳ-dẻd
sỉinngỉn;
Tỏngsảnngỉn, íu kỉẻu dò mỏ qiong.

杰： 講生番仔，僱做毋得承認；
唐山人，又喬着無像。



EP3 sasekauljan 僕人

草稿狀態 · 防雷慎入

2:37

Gìu: Lǒngkieu, mǒ gúanfù!

九： 琅璫，無官府！

4:10

Sùi: Nai qiong ńgdéu Hàngǐn, hǎn hi
ngám sǒn.

水： 哪像你兜客人，還去拈船。

Gìu: Gúanfù gòng a, Lǒngkieu, "gimti
fóngpú"! Bún én iadéu, "cii sǎng
cii mied"!

Xì sǒnǎn, qiu hém én iàdéu, ná
sǎngfán ge ngǐntěu gáucái, gieu
fad ge qiēn?
Tǐengóngngìd, Tǔng'id, lǒi sú
ngǐntěu, ngǎi cùdmien!
Sa ha lǒi, ǎng sǒng sán! Láu
Tǔng'id ge ngǐntěu bún sǎngfánè!
Gòng, ngǎi tai gǐ iàdéu a, giaigiàd
tèd! Ngǎi oi piog zòn
Tùngliàngpú!

九： 官府講啊，琅瑤，「禁地荒埔」！分偲這兜，
「自生自滅」！
死船員，就喊偲這兜，拿生番个人頭交差、繳
罰个錢？
天光日，通譯，來收人頭，偲出面！
續下來，你上山！摻通譯个人頭分生番仔！
講，偲替佢這兜啊，解決忒！偲愛賸轉統領
埔！

6:20

Gìu: Téungǐuced, he Fúnggòng ge
piēn ge Tǒngsánngǐn, sén dèd láu
sǎngfán mǒ kiungiong la! Ai!

九： 偷牛賊，係風港該片个唐山入，生得摻生番無
共樣啦！唉！

Sùi: ǻsìi sǿu, ngǻi voi cùlí.

水： 毋使愁，佢會處理。

11:40

Gìu: ____ voi cǿnngiam! Ngǻidéu he
gúbùdjíong ge! ǻgdéu, nangngoi
qǿim visò hed!

九： ____會傳染！佢兜係孤不衷个！你兜，另外尋
位所歇！

27:00

Tiap: Hǻi gòi hò lè, hi zose! Hi a!

蝶： 鞋改好哩，去做事！去啊！

34:00

Kied: Ìa, Ájì lu hong __, ǻng bún ngǻi ge
qǿien mai ge.

杰： 這，阿姐路項__（se？） ，你分佢个錢買个。

Tiap: Ờng hi giái hong o?

蝶： 你去街項喔？

Kied: Hăn mǎng do giái hong a.

杰： 還旨到街項啊。

34:24

Tiap: Bionggóng, ờng hǎng giái hong,
zòn íséngùan.

蝶： 放工，你行街項，轉醫生館。

Kied: Gǐdéu voi ma ngǎi sǎngfánè.

杰： 佢兜會罵僱生番仔。

Tiap: Ờng táng dó là, qiu táng mǎ dò là.

蝶： 你聽多哩，就聽母着哩。

草稿狀態 · 防雷慎入



EP4 sacemecemelj 蠻荒之境

草稿狀態 · 防雷慎入

1:52

Tiap: Ádigù!

蝶：阿弟牯！（不太明白爲什麼劇組字幕翻譯不翻「弟弟 Brother」而是一定要翻成名字呢？）

Tiap: Qĩm fũngmòè zo ngĩa bòngĩn,
gúangĩun m̃ voi qĩm ngĩa mǎfǎn
a.

蝶：尋紅毛仔做若保人，官軍毋會尋若麻煩啊。

Kied: Tincog oi hi Fùsǎng bán sagtǔu?
Zo-m̃-dèd lǐu há lǒi zàng vùg
hed?

杰：定著愛去府城搬石頭？做毋得留下來整屋歇？

Kied: Gǐdǔu he oi séu vùg ge, ngǎi kong
hi zogúng __ mǎi tǔd.

杰：佢兜係愛燒屋个，偈园去灶公用__埋忒。

Kied: Biong zòn hi la. Mỗ tifóng hò hong ẻ.

杰：放轉去啦。無地方好園地。

Tiap: Ngǎi zo mǎge oi kong a?

蝶：佢做麼个愛園啊？

3:55

Macuka: Ngǎi ìd vùgká ngǐn, mỗ visò hò hi ẻ, mog séu, ngǎi ciigá zèu.

瑪祖卡：佢一屋下vugka人，無位所好去地，莫燒，佢自家走。

6:10

Kied: Voi dai ngǎi ájì zèu, qiu giag zèu!

杰：會帶佢阿姐走，就遽走！

7:03

Tiap: Ìa bún ñg.

蝶：這分你。

Kied: Ìa vùg he Ámé dai dèn éndéu hì
ge,
ñg m̃ siong zòn lǒi, m̃ siongkón,
hǎn íu ngǎi.
Ngǎi láu gǐ zàng hò.
Ñg zèu la, gidèd zòn lǒi kon ngǎi.

杰：這屋係阿姆帶等僇兜起个，
你毋想轉來，無相干，還有僇。
僇摻其整好。
你走啦，記得轉來看僇。

22:05

Tiap: Ngǎidéu oi lǒi qǐm sǒnǎn ge!

蝶：僇兜愛來尋船員个！

Gìu: Sǒnǎn m̃ di ìa! M̃ dí hi naivi lè!

九：船員無在這！毋知去哪位哩！

Gìu: Ñg ìa zàg sǎngfánè, dai
fǔngmófán lǒi, zèu a!

九：你這隻生番仔，帶紅毛番來，走啊！

Tiap: M̃ bún ngăidéu ngib cún, voi íu
ka dó fũngmófán lǎi.

Ngăidéu voi séu cúnè, láu ńg
těubài séu ngá vùg kiungiong.

蝶： 母分僱兜入村，會有較多紅毛番來。
僱兜會燒村仔，撈你頭擺燒吾屋共樣。（煞
氣！）

Gìu: Těubài, séu ngía vùg, he
gúbùdjíong ge. ____ha gòng go lè,
cún dùhong, mǒ sǒnǎn, zèu la!

九： 頭擺，燒若屋，係孤不衷个。__下講過哩，村
肚項，無船員，走啦！

Tiap: Cěusǎng těungǐn tincog voi dóng
tíong. Gǐ bún ngăidéu ngib cún
qǐm sǒnǎn,
fũngmófán láu Cěusǎng zòn
pěniú, ńg he fũngmófán ge
xìduitěu.

蝶： 柴城頭人定著會當暢。佢分僱兜入村尋船員，
紅毛番撈柴城轉朋友，你係紅毛番个死對頭。

Tiap: Dai ngǎi hi ñg ngíamsǒn ge
tifóng, ngǎidéu zang bún ñg qĭen.

蝶：帶僮去你拈船个地方，僮兜正分你錢。

27:10

Tiap: Ñg tǔebài láu ngá bá, ngá mé
giug cùd Bòlid Zóng,
ngá bá he Hàggángĭn ẽ!
Cǔsǎng tǔengĭn gòng ge.

蝶：你頭擺摻吾爸、吾姆逐（？）出保力
庄，
吾爸係客家人吔！柴城頭人講个。

Gìu: Ñg ábá, he ____ (mama?) fung?
zèu cùd lǒi ge Hàggángĭn,
dui sán ge pĭen zèu cùd lǒi ge
Hàggángĭn, ġĩ m̃ siid gòng
he?

九：你阿爸，係____蜂走出來个客家人，
對山該片走出來个客家人，佢毋識講
係？

Tiap: Sán ge ge pĭen, he naivi ẽ?

蝶：山个該片，係哪位吔？

Gìu: Múnsùdpú a, gǐ ciigá gòng ge
a.

Dai dèn ìd ge sángfán ge
semoiè, gòng me he
Múnsùdpú ge sángfánè,
pulog ge sìiongngǐn a.

___ dò kǐguai ho? Ngǎi me he
a!

Bòlid Zóng a, ǎ súlǐu
lǒilúbùdmǐn ge ngǐn.

九：蚊蟀埔啊，佢自家講个啊。
帶等一个生番个細妹仔，講乜係蚊蟀埔
个生番仔，部落个使用人啊。
___著奇怪响？佢乜係啊！
保力庄啊，毋收留來路不明个人。

Cúnngǐn: Těungǐn, voi zèu ě.

村人：頭人，會走也。

Gìu: Hǎn íu ngoingǐn, voi lǒi
Lǒngkieu mǒ?

九：還有外人，會來琅璦無？

Tiap: ǎ voi íu ngǐn zai go lǒi lè.

蝶：毋會有人再過來哩。



特別致謝：

- 社群
 - 余曉婕老師
- 詞典
 - 教育部常用詞辭典（民間查詢介面「萌典」）
 - 教育部認證詞彙
 - 徐兆泉四縣腔

編輯說明：

- 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#)（GHSRobert flavor）
- 漢字：教育部推薦客語漢字
- 局部讀音依南四縣腔（雖然劇中似以北四縣腔為主 @@）